

ПЕРЕВОД ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**Горбачева Е.Ю.****Научный руководитель - доцент Терских Н.В.****Сибир-****ский федеральный университет**

Будучи одним из самых древних видов речевой деятельности, перевод был и остается посредником между различными языковыми мирами. Перевод помогает народам, говорящим на разных языках, общаться и обмениваться культурными и духовными ценностями.

Переводческая деятельность в России имеет богатую историю, начало которой было положено еще во времена Киевской Руси. Перевод возник одновременно с письменностью и литературой, начиная свой путь еще с создания алфавита. Расцвет внешних связей России вызвал постоянно растущую потребность в многочисленных переводах научно-технических текстов, равно как и произведений художественной литературы. С тех пор было создано немало переводов, сам перевод многократно менялся и преобразовывался, сталкиваясь со многими трудностями в процессе создания грамотного и правильно построенного переведенного с иностранного языка текста.

Перевод, как перекодирование, это сложный процесс, носящий зачастую субъективный характер, поскольку промежуточным звеном в процессе выступает человек. Каждый человек индивидуален, обладает особым набором знаний, умений и навыков, типом мышления. Возможность вариативности выбора перевода привносит в процесс немалые трудности.

Особая потребность в переводе возросла с середины 20 века, резко возросла потребность в информативных (нехудожественных) переводах в социальной, политической, деловой и научно-технической сферах. Однако спрос на переводчиков английского языка побудил заняться переводами многих непрофессионалов, что привело к появлению на рынке откровенно слабых переводов. Новые издатели стремятся как можно скорее выпускать новые переводы, чтобы опередить конкурентов, и не заботятся о создании переводческих шедевров. По-разному обеспечивается вознаграждение переводческого труда. Хорошо оплачиваются переводчики английского и немецкого языков, работающие в различных коммерческих фирмах и совместных предприятиях. Напротив, переводчики с других языков оказались в тяжелом положении и с трудом находят работу. Особенно пострадали переводчики с языков ограниченного распространения, прежде имевшие твердый заработок, находясь в штатах государственных издательств.

Одна из главных проблем, которая встает на пути переводчиков, - это, конечно же, терминология. Проблема перевода терминов и составления отраслевых терминологических словарей продолжает оставаться одной из актуальных проблем современного языкознания на протяжении последних десятилетий, это касается и финансовой и экономической сферы.

Возможность абсолютно полной и точной передачи содержания оригинала при переводе финансовых и экономических текстов ограничена прежде всего различиями в языковых системах; кроме того, ей препятствуют разные традиции номинации понятий, сложившиеся в каждом из языков, а также различия явлений самой действительности.

Процесс обмена научно-технической информацией в последние десятилетия стал неотъемлемой частью развития любой науки и как следствие – все больше и больше терминов заимствуется из других языков. Это явление приобрело огромный

размах в русском языке, когда даже те слова, которые имели свой определенный перевод на русский язык, например, в экономической терминологии, начинают заимствоваться из английского языка.

Обычно, когда анализируется понятие термин, имеется в виду термин однословный или двухсловный, но все чаще и в научных текстах и в терминологических словарях встречаются термины, состоящие из трех и более слов-частей. По мнению некоторых специалистов «идеальными» многокомпонентные термины не являются и от них следует по возможности избавляться. Краткость термина обеспечивает легкость его запоминания и широту применения. Однако, исследования показывают, что например среди терминов английской космической техники свыше 21 % терминов – трехкомпонентные, 13% - четырехкомпонентные, по 4% - пяти и шести компонентные; из 10000 русских стандартизированных терминов 53,6% оказалось трех и более компонентными [1 :10]

Перевод слов специальной лексики представляет целый ряд сложностей, так как термины не относятся к языку вообще и в разных терминосистемах лексически одно и то же может переводиться по-разному. Важно также отметить, что термин является основным компонентом любого научного текста и имеет для научного знания самостоятельную ценность. Умение правильно перевести термин на русский язык часто входит в профессиональную компетенцию специалиста. Тем не менее непоследовательность употребления существующих терминов, невероятно развитое дублирование их, склонность вводить новые термины без достаточных на то оснований – все это представляет в настоящее время огромные сложности для правильного перевода соответствующей терминологии.

Другая проблема, с которой часто сталкиваются переводчики, это перевод специализированных текстов, которые требуют знание не только определенных терминов, но также знание тематики текста.

Хотя на самом деле "сложность тематики" и "сложность текста" вещи весьма относительные. Все зависит не только от индивидуального опыта и знаний конкретного переводчика, но и от того, насколько грамотно и доходчиво написан конкретный текст. Ведь переводчик экономических текстов, как и переводчик юридических текстов больше всего страдает от низкого качества материалов, получаемых в перевод.

Сложность перевода экономических и банковско-финансовых текстов зависит не только от сложности самих текстов, но и от уровня требований к переводу, от того, кто является будущим потребителем перевода: люди, чьи познания в экономике или банковском деле не намного больше, чем у переводчика, или же эксперты и аналитики, знающие доскональные тонкости экономической и финансовой терминологии.

В качестве позитивного момента при переводе экономических и финансовых текстов следует отметить наличие огромного количества бумажных и электронных словарей, всевозможных учебников и справочников, а также текстов и глоссариев, доступных в глобальной сети Интернет. Перевод банковско-финансовых текстов в большей степени, чем другие виды и жанры перевода, предполагает не только работу со словарями и справочниками, но и - там, где в этом возникает необходимость - консультирование специалистов по переводу наиболее сложных терминов.

Еще одной трудностью, которая нередко сбивает с пути даже умудренных опытом переводчиков, являются «ложные друзья переводчика».

Исторически „ложные друзья переводчика" являются результатом взаимовлияний языков, в ограниченном числе случаев могут возникать в результате слу-

чайных совпадений, а в родственных, особенно близкородственных, языках основываются на родственных словах, восходящих к общим прототипам в языке-основе.

С первого взгляда может показаться, что „ложные друзья переводчика" способны вводить в заблуждение только людей, начинающих изучение языка и плохо владеющих им. В действительности, как отмечают исследователи этой лексической категории, дело обстоит наоборот: основная масса „ложных друзей" (за исключением немногих, наиболее наглядных случаев, преимущественно относящихся к омонимии) оказывается опасной именно для лиц, уверенно и практически удовлетворительно пользующихся языком, хотя и не достигающих степени адекватного несмешанного двуязычия и поэтому допускающих ложные отождествления отдельных элементов систем иностранного и родного языков.

При этом нельзя считать, что любые ошибки этого рода свидетельствуют о недостаточном владении чужим языком или о небрежности говорящего, тогда как совершенное владение языком специалист (преподавателя, переводчика) гарантирует его от ошибок. Как признается в современной теоретической лингвистике, владение вторым языком в большинстве случаев не бывает вполне безукоризненным, а равно свободное абсолютно правильное параллельное использование двух языков является лишь теоретически допустимой абстракцией. Отсюда следует, что подавляющее большинство людей, знающих языки, может, хотя и в очень различной степени, допускать ошибки в словоупотреблении и переводе. Основными источниками таких ошибок являются отношения сходства или кажущейся идентичности (*similarity and near-identity*) материала обоих языков по звучанию или по функции. В частности, в области лексики именно „ложные друзья переводчика" не только особенно часто дезориентируют массового переводчика, но порой могут вводить в заблуждение и специалиста-филолога (в том числе лексикографа, переводчика-профессионала преподавателя), что, в случае исключительности таких фактов, не дает оснований относить его к лицам, недостаточно знающим язык в целом.

Главным решением данных проблем является частое обращение переводчика к словарю, более тщательный анализ и перевод иностранного текста, а также наличие опыта и постоянное повышение квалификации самих переводчиков. Порой именно невнимательность или спешка в переводе, а также чрезмерная уверенность в собственных силах, как раз и вызывают неправильный и некорректный перевод, который в научных или деловых текстах нередко ведет к серьезным недоразумениям.